

## ***Polska-Ukraina***

**23.09 – 16.12.2018**

Społeczność Ukraińska we Wrocławiu liczy obecnie ponad 60 tysięcy osób. Według statystyk, co dziesiąty mieszkaniec naszego miasta pochodzi właśnie zza wschodniej granicy. Z jakich powodów Ukraińcy tak chętnie wybierają stolicę Dolnego Śląska jako miejsce do życia? Jak faktycznie czują się w mieście?

Poprzez działania w ramach projektu *Polska-Ukraina* chcemy dowiedzieć się więcej o naszych wschodnich sąsiadach, ale również dać im możliwość pełniejszego wejścia w nowy kulturowy kontekst i poczucia się w nim komfortowo.

Tożsamość powojennego Wrocławia została ukształtowana na micie przybyszów – po wojnie miasto zasiedliła zróżnicowana ludność migrująca z centralnej Polski, ze zniszczonej Warszawy, z galicyjskich wsi, Wołynia, Litwy i zachodniej Białorusi, a nawet z Grecji. Pośród tej grupy znaleźli się także Lwowiacy. Wśród migrantów stanowili niewielką ale wpływową grupę, która nadawała ton w mieście.

Zmieniająca się na naszych oczach rzeczywistość społeczna daje dziś pretekst do przypomnienia przeplatającej się historii Polski i Ukrainy, a także przyjrzenia się mitowi Wrocławia jako miasta wielokulturowego.

Do udziału w projekcie pragniemy zaprosić wszystkich, którzy przybyli do Wrocławia z Ukrainy lub ich własna historia w jakimś stopniu wiąże się z tym krajem – osoby pracujące, uczniów, studentów wrocławskich uczelni, seniorów, młode mamy z dziećmi. Program składa się z oprowadzań w języku ukraińskim, wykładów oraz warsztatów twórczych.

### **Program projektu *Polska-Ukraina***

#### **• OPROWADZANIA PO WYSTAWACH W JĘZYKU UKRAIŃSKIM**

Zapraszamy na oprowadzania po wystawach czasowych, realizowane w języku ukraińskim. Pierwsze oprowadzanie zostało zaplanowane na wystawie „Szczurołap” już 23 września o godz. 15.00. Kolejne odbędą się w wybrane niedziele, w comiesięcznych odstępach – we wrześniu, październiku, listopadzie i grudniu 2018 roku. Terminy oprowadzań będą każdorazowo umieszczane na stronie muzeum ([www.muzeumwspolczesne.pl](http://www.muzeumwspolczesne.pl)) oraz Facebooku (@muzeumwspolczesne).

Prowadzenie: Khrystyna Moldavchuk

Wstęp bezpłatny. Na oprowadzanie nie obowiązują zapisy.

#### **• WARSZTATY TWÓRCZE Z FUNDACJĄ UKRAINA**

Projekt *Polska-Ukraina* zakłada ścisłą współpracę z wrocławską Fundacją Ukraina (Centrum Ukraińskiej Kultury i Rozwoju). Celem fundacji jest między innymi wspieranie osób pochodzenia ukraińskiego oraz prowadzenie działalności szkoleniowej i edukacyjnej, podejmowanie działalności kulturowo-artystycznej, a także integrowanie z polskim społeczeństwem. We współpracy z Fundacją Ukraina stworzyliśmy cykl trzech warsztatów twórczych:

##### Harmonogram zajęć:

- **5.10.18, godz. 18.00–19.30 / Warsztaty ekologiczno-artystyczne:** uczestnicy nauczą się, jak w prosty sposób wykonać praktyczne przedmioty codziennego użytku z surowców wtórnych, poznają podstawy ekologicznego zachowania (z uwzględnieniem sytuacji w Polsce i na Ukrainie). Warsztaty odbędą się w Muzeum Współczesnym Wrocław (pl. Strzegomski 2a, 1. piętro, *Beautiful Tube*).
- **19.10.18, godz. 18.00–19.30 / Warsztaty kulinarne:** uczestnicy będą mieli szansę zintegrować się przy wspólnym gotowaniu. Pod okiem prowadzącego wymienią się przepisami oraz spróbują przygotować tradycyjne potrawy polskie i ukraińskie. Warsztaty odbędą się w siedzibie Fundacji Ukraina (ul. Ruska 46a/201).
- **09.11.18, godz. 18.00–19.30 / Warsztaty interaktywne:** zajęcia oparte będą na grach i symulacjach nakierowanych na poznanie kultur, obalenie stereotypów oraz kształtowanie tolerancji. Warsztaty odbędą się w Muzeum Współczesnym Wrocław (pl. Strzegomski 2a, 1. piętro, *Beautiful Tube*).

Prowadzenie zajęć: Natalia Sopizhenko oraz Marcel Majchrzak

Ilość miejsc ograniczona – obowiązują zapisy

- „CO MOŻEMY DLA SIEBIE ZROBIĆ?” – WARSZTATY Z GABRIELĄ KOWALSKĄ

**Gabriela Kowalska** (Gabukow) – artystka, absolwentka wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych, stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, projektantka i kuratorka, w najnowszym projekcie łączącym sztukę, design i socjologię zaprosi uczestników do zadania sobie nawzajem pytania „Co mogę dla Siebie zrobić?” / „Co możemy dla Nas zrobić?”. Eksperyment ma na celu zbadanie, analizę i kreatywną odpowiedź na głębokie potrzeby przedstawicieli danej społeczności.

Dwie poprzednie edycje projektu zostały zrealizowane w ramach prowadzonego przez Strefę Kultury Wrocław programu AIR Wro: podczas rezydencji w San Sebastian w trakcie obchodów Europejskiej Stolicy Kultury 2016 oraz rok później na wrocławskim Szczepinie.

Obecnie, we współpracy z Muzeum Współczesnym Wrocław, Gabukow poszerzyła sprawdzoną formułę o warsztaty, a do współtworzenia projektu zaprosiła członków mniejszości ukraińskiej mieszkającej we Wrocławiu. Podczas warsztatów grupa będzie zdobywać wiedzę i doświadczać: uważnej obserwacji, głębokiego słuchania, otwartej rozmowy i innych umiejętności potrzebnych do przeprowadzenia i analizy wywiadów. Następnie każdy z uczestników zostanie zaproszony do przeprowadzenia trzech rozmów z Ukraińcami mieszkającymi we Wrocławiu. Kolejnym krokiem będzie wspólne analizowanie potrzeb i próba kreatywnego i inkluzywnego odpowiedzenia na nie.

#### Harmonogram zajęć:

- **11.10.18 godz.18.00:** wernisaż, zamknięcie projektu zrealizowanego w 2017 roku na wrocławskim Szczepinie, spotkanie organizacyjne dla uczestników warsztatów
- realizacja warsztatów:
  - 2 tydzień / 15–21.10.18: spotkanie warsztatowe
  - 3 tydzień / 22–28.10.18: spotkanie warsztatowe
  - 4 tydzień / 29.10–4.11.18: spotkanie warsztatowe
  - 5 tydzień / 5–11.11.18: spotkanie warsztatowe
  - 6 tydzień / 12–18.11.18: spotkanie warsztatowe
  - 7 tydzień / 19–25.11.18: spotkanie warsztatowe
  - 28.11.18 – finisaż projektuTerminy i godziny spotkań warsztatowych będą ustalane na bieżąco z uczestnikami.

Koordinacja projektu: Ewa Frejus-Staniek, Anna Krukowska

Kontakt:

e.frejus-staniek@muzeumwspolczesne.pl

a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl

tel. 71 356 42 53

**Wstęp na wszystkie wydarzenia w ramach projektu *Polska-Ukraina* jest bezpłatny.**

**Partner projektu: Fundacja Ukraina**

---

## ПОЛЬЩА-УКРАЇНА

23.09 – 16.12.2018

Українська громада у Вроцлаві в даний час налічує понад 60 тисяч осіб, а згідно із статистикою — кожен десятий житель столиці Нижньої Сілезії походить з-поза меж східного кордону Польщі. З яких причин українці вибирають саме Вроцлав як місце для постійного проживання? Як громадяни України насправді відчують себе в місті? Завдяки діяльності проекту “Польща-Україна” буде надана така можливість — більше дізнатися про східних сусідів Польщі, а також надати їм можливість більш повно увійти в новий культурний контекст і відчувати себе комфортно в ньому.

Самобутність Вроцлава після війни була сформованою на основі міфів переселенців — після закінчення військових дій місто було заселено різноманітними групами мігрантів з центральної Польщі, з Варшави, галицьких сіл та селищ, Волині, Західної Білорусі, Литви - і навіть Греції. Серед цієї групи переселенців, також були представники з Львова. Серед мігрантів вони були невеликою, але досить впливовою групою. Соціальна реальність стрімко змінюється на наших очах, і це дає привід згадати

переплетену історію польського та українського народів, а також глянути на Вроцлав з перспективи міфу про мультикультурне місто. Для участі в проекті запрошені всі українці, що приїхали у Вроцлав з України, ті, чия історія в якийсь спосіб пов'язана з регіоном Нижня Сілезія: робочі, школярі, студенти Вроцлавських університетів, літні особи, молоді мами з дітьми тощо. Програма складається з україномовних турів (екскурсій), лекцій та творчих занять у майстернях.

### **Програма польсько-українського проекту**

#### **• ВІДКРИТТЯ ВИСТАВКИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Українські мігранти запрошені на україномовні екскурсії. Перша виставка "Щуролов" запланована 23.09.2018 о 15:00. Наступні з переліку проходять щомісяця кожної неділі — у вересні, жовтні, листопаді та грудні 2018 року. Перелік заходів з конкретними датами буде розміщений на сайті музею ([www.muzeumwspolczesne.pl](http://www.muzeumwspolczesne.pl)) і на Facebook (MWW Muzeum Współczesne Wrocław).

Екскурсовод: Христина Молдавчук

Попередня реєстрація на екскурсії не проводиться.

#### **• ТВОРЧІ СЕМІНАРИ З ФОНДОМ "УКРАЇНА"**

Проект "Україна-Польща" передбачає тісну співпрацю з Вроцлавським фондом "Україна" (Центр української культури та розвитку). Метою діяльності фонду є інформаційна та правова підтримка осіб українського походження, а також забезпечення останніх навчанням і освітою, створення культурно-мистецьких програм, а також інтеграція з польським суспільством. У співпраці з Фондом "Україна" буде реалізовано серію з трьох творчих майстер-класів:

#### **Розклад занять:**

- 5.10.2018, о годинах 18:00 – 19:30 — Семінари екологічного та художнього спрямування — на яких учасники дізнаються, як легко виконувати практичні повсякденні предмети з перероблених матеріалів, вивчення основ екологічної поведінки (з урахуванням ситуації в Польщі та Україні). Семінари пройдуть у Вроцлавському сучасному музеї (поверх 1. Beautiful Tube).
- 19.10.2018, о годинах 18:00 - 19:30 — Кулінарні семінари, на яких учасники матимуть можливість швидко інтегруватися у спільну кулінарію, заняття проводитимуться під керівництвом вмілих шеф-поварів, учасників навчатимуть готувати традиційні страви польської та української кухонь. Семінари пройдуть у приміщенні Фонду «Україна» (Fundacji Ukraina).
- 09.11.2018, о годинах 18:00 - 19:30 — Інтерактивний семінар, на якому заняття проходять у формі ігор і симуляцій, спрямованих на розуміння культур, боротьби стереотипів та формування толерантності. Семінари пройдуть у Вроцлавському сучасному музеї (поверх 1. Beautiful Tube).

Заняття проводитимуть: Наталія Сопіженко та Марсель Майчжак

#### **• "Що ми можемо зробити для вас?" Семінар Габріелли Ковальської**

Габріелла Ковальська (Gabikow) — художниця, випускниця Вроцлавської академії образотворчого мистецтва, лауреатка стипендії Міністерства культури і національної спадщини, дизайнер і куратор, в останньому проекті поєднує мистецтво, дизайн і соціологію, запропонує учасникам задати собі питання: «Що я можу зробити для себе? / Що ми можемо зробити для нас?».

Експеримент спрямовано на вивчення, аналіз і творчу відповідь на глибокі потреби представників української спільноти. Попередні два заходи проекту були реалізовані в рамках Вроцлавської програми AIR Wro: в резиденції Сан-Себастьян в ході святкування дійства Europejskiej Stolicy Kultury у 2016 році, а рік по тому у Вроцлавському Щепіні. В даний час, у співпраці з Вроцлавським сучасним музеєм, Gabikow розширила семінари і запропонувала членам української меншини, що проживають в місті Вроцлав зробити свій внесок в проект.

В ході семінару, група буде отримувати знання і досвід: ретельне спостереження, вміння слухати, відкрита розмова і інші навички, необхідні для проведення інтерв'ю та глибокого аналізу. Потім, кожному з учасників буде запропоновано провести три бесіди з українцями, які проживають у Вроцлаві. Наступним кроком буде спільна спроба проаналізувати нагальні потреби та способи їх реалізації.

Розклад занять:

- 10/11/18 о 18:00 — вернісаж, закриття проекту 2017 року у Вроцлавському Щепіні, організаційна нарада для учасників семінару
- проведення семінарів:
  - 2 тиждень – 15 - 21.10.2018 - заняття та семінари в майстернях
  - 3 тиждень – 22 - 28.10.2018 - заняття та семінари в майстернях
  - 4 тиждень – 29.10 - 11.04.2018 - заняття та семінари в майстернях
  - 5 тиждень – 5 -11.11.2018 - заняття та семінари в майстернях
  - 6 тиждень – 12 - 11.18.2018 - заняття та семінари в майстернях
  - 7 тиждень – 19 - 11.25.2018 - заняття та семінари в майстернях
- 28.11.2018 - закриття проекту

Терміни та час проведення семінарів будуть узгоджуватися з учасниками.

Координатор проекту: Ewa Frejus-Staniek, Anna Krukowska

Контакт: e.frejus-staniek@muzeumwspolczesne.pl, a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl тел 71 356 42 53

Вхід на всі заходи в рамках проекту “Польща-Україна” безкоштовний

Партнер проекту — Fundacja Ukraina